

A Probe into the Problem of Intercultural Communication in Chinese Teaching in Cambodia—Taking Chinese Department of Asia-europe University in Cambodia as an Example

Zhen Liu

Shanghai Maritime University, Shanghai, 201306, China

Abstract

In international Chinese education, intercultural communication is an indispensable part of Chinese teaching and one of the abilities that Chinese teachers must possess in working and living abroad. The Chinese Department of the University of Asia-Europe in Cambodia is the largest and most powerful Chinese department in Cambodia. Through five practical cases in Chinese teaching, this paper expounds the problems encountered in international Chinese teaching and Chinese cultural activities and the solutions, sums up and analyzes the causes of cross-cultural communication, and puts forward some teaching suggestions, it fills the gap in the study of cross-cultural communication in Chinese teaching in Cambodia. It is hoped that this paper will be beneficial to the Chinese teaching in Asia-Europe universities and even in Cambodia.

Keywords

Cambodia; Department of Chinese Language, Eurasia University; international Chinese teaching; case study; cross-cultural communication

柬埔寨中文教学跨文化交际问题探秘——以柬埔寨亚欧大学中文系为例

刘振

上海海事大学, 中国·上海 201306

摘要

国际中文教育中, 跨文化交际是我们进行汉语教学必不可少的环节, 是汉语教师在海外工作生活必须具备的能力之一。柬埔寨亚欧大学中文系是柬埔寨最大的中文系, 也是实力最强的中文系。论文通过在中文教学中的5个实际案例, 来阐述国际中文教学及中华文化活动环节遇到的问题及解决的方法, 总结分析了跨文化交际产生的原因, 提出了一些教学建议, 填补了柬埔寨中文教学跨文化交际研究方面的空白。期望通过论文的阐述, 对亚欧大学乃至柬埔寨的中文教学事业有所裨益。

关键词

柬埔寨; 亚欧大学中文系; 国际中文教学; 案例; 跨文化交际

1 引言

柬埔寨, 古称高棉、吴哥、真腊, 有着两千多年的悠久历史, 是中南半岛的重要国家, 是“东盟”重要成员国。中国与柬埔寨是传统友好国家, 从“巴铁柬钢”一词中, 便可见中柬两国的友好程度。如今, 国际中文教学虽在欧美遭遇“寒冬”, 但在东南亚尤其是柬埔寨确“如火如荼”。

笔者在由泰国转入柬埔寨工作之后, 由于刻板印象的缘故, 认为泰国与柬埔寨在文化、语言、宗教、社会制度、

风俗习惯等方面相差无几, 所以在教学中应该不会有很大的文化冲突。但在实际教学过程中, 却愈来愈发现在泰国教学中获得跨文化交际能力与柬埔寨的教学工作并不完全相符。在担任亚欧大学中文系负责人期间, 笔者通过教学实践以及与同事交流, 发现大家在柬埔寨中文教学中, 尤其是中华文化活动过程中, 存在大量跨文化交际问题。如果处理不好这些情况, 对教师的日常工作生活以及教学的效果都会产生不良影响。为了更好地对亚欧大学的中文教学进行管理, 努力提高自身以及整个中文系团队的跨文化交际能力, 故选此题。

由于种种原因, 至今关于柬埔寨中文教学跨文化交际研究的课题, 极其稀少, 笔者遍寻各学术网站, 直接关于

【作者简介】刘振(1983-), 男, 中国河北衡水人, 硕士, 从事对外汉语教学、国际中文传播及泰柬文化研究等研究。

柬埔寨中文教学跨文化交际问题的研究资料却没有一篇,只能参阅其他国家中文教学跨文化交际方面的文献。故此文很可能是柬埔寨中文教学跨文化交际问题研究的开山之作,笔者通过文献阅读、采访调查、观察实践等方法,以案例的方式展开研究,相信论文会对亚欧大学中文系乃至整个柬埔寨的中文教学有所帮助,也能为今后研究有关主题的同行,提供一点线索。

2 柬埔寨亚欧大学中文系简介

亚欧大学(Asia Euro University)中文系于2012年8月10日由柬埔寨皇家科学院与亚欧大学合作揭牌成立。中文系有教师17人,其中孔院志愿者教师10人,孔院公派教师7人。教师年龄平均在26岁左右,12人为新任教师,5人为有外派经历的教师。中文系的课程分为三种:短期项目、两年制副学位项目和四年制学位项目。目前四个年级中,大一新生约为260人,大二学生约190人,大三学生约104人,大四约96人。

中文系的课程设置参照中国大学模式,两年制副学位课程和四年制本科课程中,语言课程包括汉语语音、汉字、词汇、语法等要素教学,同时也涵盖了听、说、读、写等各项技能课程。文化课程包括中国历史、地理等多门课程。在四年制本科课程中,我们还增加了古代文学与现代文学、汉语教师语言要素技能教学、汉语教学法、跨文化交际等课程。以上课程的开设旨在为柬埔寨培养本地中文教师和中文翻译。

3 亚欧大学中文系中文教学中的跨文化交际研究

3.1 跨文化交际的定义

在论述亚欧大学中文系中文教学中的跨文化交际案例之前,笔者需要对跨文化交际的定义加以确定,因为目前学界对此并未有一个明确的、大家都接受的定义。目前,比较流行的有两种定义:①“跨文化交际”的定义是在特定的交际情景中,具有不同的文化背景的人际者使用同一种语言进行的口语交际^[1]。②“跨文化交际”指的是来自不同文化背景的人之间的交际,需要处理的是交际问题^[2]。Porter&Samovar认为跨文化交际受到观点(价值观、世界观、社会组织)、语言过程(语言、思维模式)、非语言过程(非语言行为、时间观念、对于空间的使用)的影响^[3]。

笔者认为,跨文化交际是不同文化背景、不同民族之间、不同文化底蕴的人们之间在进行教学、工作、学习、生活等交际行为时,由于价值观念、风俗习惯、自然生态环境、社会制度、思维方式、宗教等方面的不同,所产生的交际冲突、文化碰撞甚至文化休克等现象。跨文化交际一般经历4个阶段:蜜月期、挫折期、调节期、适应期。

从对外汉语教学行业角度讲,跨文化交际是我们进行对外汉语教学必须具备的一种能力,对我们在海外生存、生

活、工作至关重要。从行为对象上看,主要包括中国教师和外国学生。从内容上分析,主要包括课堂教学、文化活动、日常生活等。从载体和形式上,可分为语言过程、非语言过程、常规课堂和网络媒体。论文主要以中文教师视角,从跨文化交际中的常规课堂和文化活动方面进行案例分析。

3.2 亚欧大学中文系中文教学中的5个跨文化交际案例

3.2.1 案例1:亚欧大学中文系端午节活动

背景材料:端午节,每年农历五月初五,是中国四大传统节日之一。又称端阳节、正阳节、龙舟节等。端午节源自天象崇拜,由上古时代龙图腾祭祀演变而来。仲夏端午,苍龙七宿升至正南中天,是龙升天的日子,即如《易经·乾卦》中所说:“飞龙在天”,此时,龙星既“得中”又“得正”,寓意大吉。楚国诗人屈原于此日跳汨罗江殉国,后人亦遂将端午节作为纪念屈原的节日,端午习俗体现了古人“天人合一”的自然观和浓厚的爱国情怀,反映了源远流长、博大精深的中华文化内涵。

问题:亚欧大学中文系如何有效地进行“端午节”文化活动?

解决方法:送水节是柬埔寨三大节日之一,其他两大节日为亡人节和柬新年。送水节全国放假3天,金边、暹粒等地每年都会举办盛大的赛龙舟活动。结合柬埔寨送水节和中国端午节的节日特点,从两个节日都赛龙舟这一共同文化元素入手,展开活动。先以多媒体的形式,展示两个节日的相同处,吸引学生的兴趣,而后通过视频介绍端午节,包括节日由来、习俗以及节日文化内涵。接着,通过包粽子等手工活动,加深学员们对端午节节日的理解。最后,让学员根据活动程序,写一篇端午节感受的文章。

案例反思启示:赴外教师在教学中,要十分注意跨文化交际问题,应该抱着尊重他国文化的心态,快速认知并熟悉任教国文化,以包容的心态学习他国文化,这样才可以在学习、工作、生活中如鱼得水,从而避免跨文化交际障碍。在开展汉语教学的同时,教师也应开展有关跨文化交际的活动,这不但有利于学员更有兴趣、更快速地学习中文,也可以使教师本身的跨文化交际能力得到提高,更便于教师开展工作和生活。

3.2.2 案例2:中文视角了解柬埔寨的历史与宗教

背景材料:柬埔寨是个佛教国家,大多数居民信奉佛教,但是历史上柬埔寨曾长期受印度教影响,从扶南王朝经真腊王朝到吴哥王朝,柬埔寨一千多年来,都受到印度教的影响。世界著名的吴哥窟就是印度教三大主神之一毗湿奴大神的神殿。加之本土原始宗教的影响,柬埔寨形成了以佛教为主,印度教和本土宗教信仰兼而有之的局面。

问题:如何以中文视角让学员了解柬埔寨的历史宗教文化?

解决方法:在教学中,笔者了解到班级里有一些学员

在准备考中文导游,另一些学生正做中文导游,还有几位是僧侣,他们都很希望掌握如何用中文表述柬埔寨的历史宗教文化,学生的学习动机和目的性很明确。了解到这一情况,笔者就发挥历史文化方面的优势,首先准备好ppt和有关视频资料,以文化对比的方式,以历史年代为线,一边讲柬埔寨历史宗教文化,一边加入中国历史宗教文化,把印度教的由来、佛教的由来及佛教的南传与北传、中国禅宗六祖慧能、中柬历史朝代名称,通过视频和图片等方式,把本来比较生涩乏味的历史宗教词汇教授给学员们。从而使学员们比较轻松愉快地学习了中柬两国的历史宗教文化。

案例反思启示:教师在日常工作中要善于与学生互动交流,教学工作之余应学习一些任教国语言与文化,通过丰富多彩的教学方法使学生全方位地了解的中国传统文化;同时,教师要促使学生学会用中文表述本国的一些文化习俗和现象。

3.2.3 案例3:中国的清明节文化

背景材料:亡人节是柬埔寨最隆重的节日之一,与中国清明节有些相似。节日期间,每家每户在祭拜祖先的同时,还会出去踏青、野餐、走亲访友,各地也会举行各种各样的活动。比如,水牛赛跑、摔跤比赛、棍术表演等,除上述活动外,去寺院祭祀是亡人节最重要的一项活动。届时,家家户户都要带上祭品,去寺院祭拜,各家佛寺无论大小几乎都会爆满。有条件的人家,天天都会带着饭菜到寺庙里去,有的人甚至一个上午就可以到三四座佛寺去布施;没有条件的,节日15天期间也总会至少去一两座寺庙。按照高棉民族传统的说法:去的佛寺越多,所积的功德也就越多。了解到这些情况后,笔者决定开展“清明节”文化体验活动。

问题:

①如何使学生全面地了解中国的清明节文化?

②从哪些方面对“亡人节”与“清明节”进行对比,效果更好?

解决方法:①通过杜牧的诗歌《清明》,引出“清明节”文化活动主题。以讲座和节日视频两种形式向学生讲解清明节的由来、发展历史、风俗习惯和主要内容。最后,以座谈会和交流会的形式验收活动成果。

②搜索整理资料,从节日由来、时间、形式、内容等方面对两个节日的异同点进行对比。发现踏青与祭祀是两个节日的共同点。但两个节日的时间不同,清明节是在4月份,而亡人节是在9、10月份。清明节有荡秋千、蹴鞠、植树、放风筝、插柳等风俗;亡人节则有水牛赛跑、摔跤比赛、棍术表演等风俗,而且亡人节还必须去寺庙布施。

③清明节的名称与此时天气物候的特点有关,是中国“二十四节气”之一,与农业与天文息息相关。亡人节则更偏向于宗教节日。

案例反思启示:

通过文化对比的形式,来进行中华文化教学与活动的

效果,要比纯粹进行中华文化活动的效果好。建议外派教师在进行中华文化活动时,从这个角度入手。再比如,笔者在组织全体教师开展春节活动时,会联系柬埔寨新年活动进行对比。并且在春节联欢会上,会让学生们表演几个柬埔寨节日的文艺节目,这既能丰富春节文艺活动的形式,又体现了对任教国文化的认同与尊重,有益于两国文化交流及人民友谊的加深。

3.2.4 案例4:在亚欧大学工作生活中遇到的一些跨文化交际问题

背景材料:柬埔寨位于中南半岛,属热带季风气候,雨水充足。国体是君主立宪制,佛教为柬埔寨国教,95%以上的居民信奉佛教。得天独厚的自然条件使人民比较容易生存,不用像中国农民那样奔波劳碌。佛教的影响力很大,柬埔寨人的生老病死都离不开佛教和寺庙。由于战争等多种因素的影响,柬埔寨经济比较落后,工业基础十分薄弱,很多日常用品都需要进口。

问题:

①上课“迟到、早退”等不守时现象严重。

②柬埔寨比较注意卫生问题。进入本地人家室内前,一般要先脱鞋,卧室一般不允许外人进入,厕所十分干净,一天会洗2~3次澡。

③佛教文化比较浓厚。

④婚丧文化别具特色。

⑤建筑文化受气候条件、宗教信仰和法国殖民文化等因素的影响较大。

⑥饮食文化以米饭为主,菜肴别具一格。

⑦农业文化以农耕为主,机械化落后,存在大量闲置地。

⑧民俗节日文化都围绕宗教和国王而设置。

⑨政治文化与中国明显不同,国王是国家的象征,内阁总理具体负责内政外交。

⑩经济文化较为落后,大多依靠中国等其他国家资助,经济体系比较脆弱。

⑪青年人受西方民主思想影响较大,经常会出现“示威游行”等活动。

⑫同时使用美元和柬币两种货币,且美元更受欢迎。

解决方法:

以上是由于自然条件、地理位置、宗教信仰和民族性格、民族文化等不同造成的跨文化交际问题。首先,教师本人应该从中柬对比角度出发,深挖造成跨文化交际问题产生的原因,向学生进行对比说明。接着,通过讲座、文化活动等形式,使学生跨越跨文化交际的障碍,促进跨文化交际教学的发展。

例如,关于婚丧方面的跨文化交际问题,可以采取如下解决方法:

①走访调研认识的几个柬埔寨朋友,全面询问柬埔寨各个阶层关于结婚和丧葬的风俗习惯。结合中国的婚丧情况

进行比较,制作PPT课件,准备中柬两国有关婚丧活动的真实视频。

②与学员们以聊天的形式,先找几名学生代表表述他们对柬埔寨婚丧习俗的看法,然后让全班同学对其看法进行讨论,而后写下大家都认同的柬埔寨婚丧习俗观点。接着再找几名学生代表讲述对中国婚丧习俗的看法,然后让全班同学对其看法的进行讨论,而后写下大家都认同的中国婚丧习俗的看法,结合中国婚俗的实际情况,做好记录。通过中柬两国有关婚丧活动真实视频的播放和PPT课件来向学生们全面展示中柬婚丧习俗的异同:柬埔寨是佛教国家,每个人的一生都与佛和寺庙息息相关,男女结婚仪式都可以看到佛教影子。柬埔寨男女结婚后,男方要入住女家,与女方一家人生活在一起,婚后没有计划生育政策,可以自由生产子女,繁衍后代。家庭中女孩受到父母更多的疼爱,是父母的依靠。中国则正好相反。柬埔寨家里有人去世,都要火化,而且要根据佛教节日安排有关仪式,最快的一两天完成火化等仪式,迟的要一周左右。贫穷家庭,人去世火化后,骨灰要么投到洞里萨湖等水域里,要么买个瓶罐放在自己家屋子里供奉;富裕人家的骨灰则有的在寺庙里建塔立碑放在里面,有的在自己家院子里建塔立碑放在里面。中国汉族人死后传统上不火化,讲究“入土为安”,一般仪式要两三天,由孝子打幡,固有“养儿防老,养老送终”之说。此外,中柬两国,都有举办丧礼的形式。

③通过情景剧和写一篇作文的形式来验收学生的学习成果。

案例反思启示:

赴外教师在跨文化交际中,应该抱着尊重他国文化的心态,快速认知并熟悉任教国文化,以包容的心态学习他国文化,这样才可以在学习、工作、生活中如鱼得水,顺利开展汉语教学,同时也可以开展有关跨文化交际的有关活动,一举两得。笔者建议赴外教师应该在出发前就了解一些任教国语言和文化;赴任以后,在日常工作中要善于与学生交流互动,总结经验,使学生全方位的了解现代的中国。通过各种方式的交流与学习,也会使教师本身的跨文化交际能力得到提高,更便于教师开展工作和生活。

3.2.5 案例5: 中柬文化对比教学

背景材料:在柬埔寨中文教学中,课本里好多中华文化小贴士,如中国婚俗、中国美食、中国歌曲、中国节日等,单纯讲解这些文化贴士,学生多是“丈二的和尚摸不着头脑”,学习兴趣不佳。如何结合柬埔寨文化激发学生对中国文化的兴趣,是一个值得好好研究的课题。

问题:

①结合案例4的例子,想想中柬文化还有哪些异同点?

②思考一下,在亚欧大学中文系如何进行文化对比教学?

解决方法:在教学与生活中,教师应十分注意两国文

化的异同点,并加以总结分类。相同的方面:比如,幸运数字。柬埔寨的幸运数字有“8”“9”,中国亦然。中国有12生肖,柬埔寨亦然。此外,柬埔寨的歌曲,很多是翻唱中国的,如《真的爱你》《甜蜜蜜》《爱情买卖》《我会好好的》等。不同的方面:比如数字,柬埔寨人一般不会3人合影,因为他们认为这是不吉利的。而中国人则普遍认为4这一数字不吉利。柬埔寨人在酒店、饭店等公共场所喜欢安静,而我们中国人则较喜欢热闹。

另外,还有许多:柬埔寨任何服务都要付小费;学校只上半天课;公交车是摩托车和嘟嘟车;汽车没有报废期,只要能开可以一开几十年;面包车顶上还可以坐10来人,基本上也没有警察查超载;大小聚会都载歌载舞;赌场合法;什么虫子都可以油炸吃;什么菜都可以生吃;汽油在地摊上用可乐瓶装随处可买。

了解到这些中柬文化生活异同点,既有利于教师日常生活中跨文化交际能力的提升,又可以促进中柬文化对比教学。比如,在开展《当代中国出行方式》专题教学时,就可以对比柬埔寨的摩托车、嘟嘟车、汽车,讲出中国的地铁、高铁、动车、公交车、共享单车、共享汽车等,这样加深了学员对当代中国的认知。再比如,讲《中国美食菜系》专题时,可以结合柬菜大量使用香茅、黄姜、罗勒、咖喱等调料,与中国菜“南淡北咸,总体油腻”的特点做比较。再比如,拿粤菜竹丝鸡烩王蛇、红烧果子狸、醉虾、杭椒炒鸭舌等与柬埔寨的毛鸭蛋(已经形成毛鸭胚胎的蛋)、鸭血生牛肉、清蒸蜜蜂窝、牛肉炒红蚁等这些两国奇怪的吃法进行中柬饮食习惯对比。

案例反思启示:

文化开启了人类对美的感知,中华文化博大精深,源远流长,是全人类共同的财富。在国际中文教学时,中华文化教学与文化活动的开展是必不可少的。作为一名中文教师,在汉语教学的同时,组织文化活动不仅是责任,更是义务。这也是伟大的“中国梦”,伟大的“汉语梦”的具体体现,更是对广大国际汉语人“讲好中国故事,传播中国好声音”的具体要求。

在国际中文教学工作中,教师应该主动融入当地社群,多了解一些当地文化,做一些文化比较的研究,注意中柬文化及语言交流的细节问题,总结成跨文化对比案例,以便更好地开展中文教学。

在文化教学中,教师还应该多进行文化比较教学,教师应该多组织一些中国与柬埔寨有对比性的文化活动,变“推广”为“传播”,而且注意“传播”过程中不要想当然、盲目的、重复地宣传中国传统文化,为“活动”而“活动”,这样容易使学生产生了逆反心理。在组织文化教学活动时,应本着“文化交流”与“文化共享”理念,多组织学生感兴趣的文化活动,引导学生由“要我学”升华为“我要学”。同时,教师们也应利用这一机会充分体验、了解柬埔寨文化,

一举两得，善莫大焉。这才是跨文化交际的最佳途径。

4 分析跨文化交际产生的原因

4.1 中柬文化与价值观的差异

文化的差异是造成跨文化交际的核心因素，文化是在地理、历史、政治、经济等因素综合制约下形成的，它又在自然生态环境、饮食与居住条件、行为规范与衣着服饰、交通出行方式等方面具体体现出来^[4]。

自然生态环境方面：柬埔寨属于热带季风气候，柬埔寨年平均气温29℃~30℃，天气炎热。一年分干湿两季，5—10月为雨季，11月—次年4月为旱季。洞里萨湖是东南亚最大的淡水湖，被柬埔寨称为“母亲湖”，是柬埔寨的天然淡水渔场。优越的地理位置和气候条件，使得柬埔寨一年四季树木茂密、果实丰硕，柬埔寨人少地多，其民不需像中国农民那样精耕细作，也能靠天吃饭，大自然馈赠的香蕉、芒果和鱼虾，是柬埔寨人“懒惰”的资本，这也是柬埔寨人时间观念淡薄的主要原因之一。而中国，身处大陆，四季分明，多山地少平原，气候以温带大陆性气候与亚热带季风气候为主，年降雨量相对于柬埔寨来说较少，加之人口众多，竞争激烈，为了生存，人们必须辛勤劳作。

饮食与居住条件：柬埔寨人饮食上的主要特点是：食材生鲜怪异，口味偏辣甜。柬人喜欢生吃豆角、小绿茄子和各种菜叶，令人瞠目结舌的柬菜像案例中提到的鸭血生牛肉、牛肉炒红蚁，此外还有炸黑蜘蛛、油炸水蟑螂、油炸蜂窝、油炒水蛇等。烹制菜肴时，柬人多喜欢放糖。在居住方面，柬人多以高脚屋和面窄腹阔的排屋为主。这与中国“南米北面”“南淡北咸”的饮食习惯以及“坐北朝南”的居住习惯迥异。

行为规范与衣着服饰：柬埔寨人在问候时，说一句：Suosidei，行合十礼。合十礼的对象不同，形态也会不同，年纪轻或地位低者先行礼。祭拜神佛祖先时，双手合十高过头顶。向国王、僧人或者地位十分高贵的人行礼时，双手合十高止额头。问候长辈（包括教师）时，双手合十至双眉之间、鼻子之上。平辈相见，双手合十至嘴唇部位、鼻子之下。长辈回礼则只需双手合十至胸前即可。晚辈从长辈身前经过时，无论对方是站着还是坐着，都应躬身慢行而过，以示尊重。而当下我们中国人问候时，通常说声“你好”“hello”或者“你吃了吗”，稍微注意言行举止即可，没有什么过于严格要求。柬埔寨天气炎热多雨，男女多穿沙龙裙、拖鞋等方便又凉快的衣着，居家如此，出行亦如此。此外，受到佛教文化影响，柬埔寨女性服饰相对较保守内敛，这与中国的衣着服饰有诸多不同。

交通出行方式：柬埔寨的公共交通工具以公共汽车和摩托车为主。全柬只有一条铁路，就是金边通往西港的窄轨道特慢速旅游观光铁路。私人出行以摩托车和小汽车为主，且汽车多以二手车为主。柬埔寨所有城市没有地铁，首都金

边有极少的几条公交车线路。这与中国高铁纵横、航空便利、地铁遍布、公交车与私家车极大丰富的情况截然不同。

价值观是个人对客观事物总体观点与评价，是决定人们所持观点与采取行动的根本出发点。“价值观作为文化中最深层的一部分，它是人们在社会化的过程中逐渐获得的，它支配着人们的信念、态度、看法和行动，成为人们的行动指南^[5]。”价值观是文化的核心和本质特征，它对我们的交际活动会产生直接的影响，它是中柬跨文化交际产生冲突的重要原因。中柬两国在教育制度、时间观念、风俗习惯、思维方式上的具体差异就是跨文化交际在这些领域的具体表现。

正是由于中柬在文化制度与价值观方面的差异，造成了我们中文教学中出现这样那样的跨文化交际问题。

4.2 教师与学生及当地同事等的个体因素

教师本人、学生及当地同事的个体因素也极大地影响着跨文化交际的进行。有时，这些个体因素往往会起到决定性的作用。比如，同样一句话、一件事，在别人看来可能并无不妥，但对于敏感的人来说，却可能是天大的事，翻来覆去地想，内心久久不能平静。

学生与当地同事对于跨文化交际理解与认识的个体差异或者说他们的跨文化交际能力存在很大差别，具有很大的偶然性，这种个体偶然性对于教师的跨文化交际有时可能是决定性的。在实际工作中，有的中文教师遇到一群好的学生和同事，跨文化交际进行地很顺利。而有的教师则恰恰相反，由于“遇人不淑”，工作生活中处处碰壁，跨文化交际更是寸步难行，更有甚者深入挫折期而无法自拔，不能完成教学任务，只能被迫中途回国。

4.3 中柬宗教信仰不同

柬埔寨是东南亚第一文明古国，有着2000多年的悠久历史。历史上柬埔寨先后受到本土原始宗教、印度教婆罗门派、大乘佛教、小乘佛教等宗教派别的影响。宗教对人们的生活影响极深，这在上文的案例分析中也已涉及。如今，柬埔寨的宗教信仰以小乘佛教为主，兼有众多印度教、本土原始宗教的元素，只有少量人信仰伊斯兰教等宗教。浓郁的宗教文化影响到人们的衣食住行、生老病死，无处不在。这些宗教文化必然影响我们的跨文化交际活动。

而我们中国以土生土长的道教和中国化的大乘佛教为主，伊斯兰教、基督教、天主教等宗教派别兼而有之，但我们由于深受儒家文化的影响，人们的宗教信仰并不笃定，更多的带有功利化、实用性的特点。

由于中柬宗教信仰的不同，我们在汉语教学中必然会遇到由此引发的跨文化交际问题。对于宗教信仰这种敏感的话题，我们必须谨慎对待，发挥它的作用，促进我们的跨文化交际活动。

以上简单介绍了影响跨文化交际几个比较重要的方面，其实，造成跨文化交际的因素是多方面的、综合性的，这些

因素有的具体形象,有的则抽象难以捉摸。限于篇幅与学识此处不一而足。

5 努力提高跨文化交际能力,适度适时地诱发建设性冲突

中文教师提高跨文化交际能力,应从以下几个方面入手。

5.1 正确认识自己的身份

当下,中国赴外中文教师以孔子学院与侨办教师为主。其中,孔子学院外派教师主要包括中文教师志愿者与公派教师两类。外派教师应认清自己的身份,大家在海外的一言一行、一举一动,不仅代表个人,更代表着派出机构,甚至毫不夸张地说代表着中国。当出现问题时,本地人不会说张三李四如何如何,而是说中国人如何如何。每个外派教师都是一面“流动的红旗”,在外派工作中须深刻认识自己的身份,严格要求自己,自觉维护祖国形象与尊严。

5.2 积极主动地学习柬埔寨语言,多参加柬埔寨文化活动

语言是文化的载体,文化是跨文化交际的核心元素。所以,要想提升跨文化交际的能力,学习当地语言是一条捷径。

中文教师课余积极主动学习柬语,学生会感觉教师尊重自己的语言与文化,从而无形中激励学生学习中文的兴趣和热情。学习柬语,更有利于教师了解中柬语言文化的差异,从而直接促进中文教学的开展。学习柬语,有利于中文教师与当地学生、中文教师与本土教师、中文教师与当地领导、当地民众交际行为的完成,这正是跨文化交际能力提升的具体体现。

教师通过多参加柬埔寨文化活动,比如上面案例中所说的“亡人节”“送水节”以及柬式婚丧嫁娶等活动,不仅拓展了教师的文化视野,更重要的是教师通过亲身体验柬埔寨文化,提升了自己的跨文化交际能力。同时,通过中柬文化对比教学,使广大学员在理解中国文化时更加容易、深刻。

5.3 对跨文化交际冲突应持有正确的观点与认识

谈起跨文化交际冲突,我们一般会想当然地认为有害而无一利,这又是刻板印象在作怪。其实跨文化交际冲突,在阻碍我们进行交流的同时,也会起到积极的促进作用。由于我们事先已经认识到跨文化交际冲突的客观存在,当实际工作中遇到交际障碍与挫折时,才会自然而然地利用已掌握的理论知识,积极改变自己的认识观念,主动接触学习当地语言、文化,提升我们的跨文化交际能力,从而规避一些跨文化交际冲突。

5.4 保持良好心态,建立和谐的人际关系

良好的心态,是建立和谐的人际关系的基础,而良好心态和和谐的人际又共同促进跨文化交际能力的提升。我们

无法想象一个消极、悲观、厌世的人会有和谐的人际关系。在现实生活中,一个人心态保持的越好,往往人际关系就会越和谐,在跨文化交际中也就越是如鱼得水。

此外,适度适时地诱发建设性冲突也是来缓解跨文化冲突、提升跨文化交际能力的有效途径。管理学上,根据冲突产生的作用效果把冲突分为破坏性冲突及建设性冲突,各方为了实现共同的目标而在不同的途径和方法上产生的冲突叫建设性冲突^[6]。海外中文教育工作实践证明,适度适时地诱发建设性冲突,对我们跨文交际的顺利进行积极而有效。

6 结语

跨文化交际是国际中文工作中,无法逃避、必须面对的一个问题。身处海外的教师,在个人努力做好跨文化交际的同时,须以开放、包容、学习的心态,进行文化对比教学,只有这样才可尽量避免一些不必要的麻烦,也只有这样才能顺利地进行中文国际教育工作,讲好中国故事,传播中国好声音,努力促进公共外交,为祖国结交真朋友、好朋友^[7]。而对于在国内开展国际中文教学的教师来说,虽然不像赴外教师那样身心都直接“暴露”在跨文化交际环境中,但也面临着跨文化交际的问题,甚至从某一角度来说,比海外教师面临的问题更复杂,因为大家很可能在一个班级中,同时面临几国甚至十几国的留学生。所以,大家也须适时、适度、适量“调试”自我,认真对待来华留学生的跨文化交际问题,关心爱护学生,通过课程、活动、心理辅导等各种途径,帮助留学生良好地开展跨文化交际。

希望通过论文的论述,能对广大国际中文教育同行有所帮助,由于知识所限、时间紧迫等因素,文中还存在一些瑕疵,盼与广大同仁、大家探讨学习。

参考文献

- [1] 祖晓梅.跨文化交际[M].北京:外语教学与研究出版社,2015.
- [2] 毕继万.跨文化交际与第二语言教学[M].北京:北京语言学院出版社,2009.
- [3] Larry A, Samovar, Richard E Porter,等.跨文化交际(英文版)[M].北京:外语教学与研究出版社,2000.
- [4] 郭桐.2018至2019学年赴泰汉语教师志愿者跨文化冲突案例分析[D].南宁:广西大学,2019.
- [5] 胡文仲.跨文化交际学概论[M].北京:外语教学与研究出版社,1999.
- [6] 姬楠,牛文鑫.激发组织中的建设性冲突[J].中国人力资源开发,2011(3):3.
- [7] 刘振.柬埔寨中文教材问题刍议[J].湖北经济学院学报:人文社会科学版,2021,18(2):4.